

Carta de chamada - Transcrição

PROVINCIA DI POTENZA
MUNICIPIO
TRECCHINA

Il Sindaco sottoferilto

Certifica;

Che la signora Vita Filomena, figlia di Leonardo, nata a Maratea e domiciliata in Porto in questo Comune, emigra per S. Paolo / Brasile per raggiungere il Rotondano Guglielmo, figlio di Giuseppe, il quale rimpatriò per adempiere agli obblighi militari durante la guerra.

Che Vita non ha altri figli maschi, e non poté partire insieme al figlio perché il passaporto le fu rilasciato con ritardo, e cioè dopo 42 giorni da quello del detto figlio. Onde consta, rilascia il presente per [ilegível] l'emigrazione.-

Trecchina, 2 novembre 1919
Il Sindaco

Carta de chamada - Versão em português

PROVÍNCIA DE POTENZA
MUNICÍPIO
TRECCHINA

O Prefeito abaixo assinado

Certifica;

Que a senhora Vita Filomena, filha de Leonardo, nascida em Maratea e residente em Porto neste Município, emigra para São Paulo / Brasil para se reunir com Rotondano Guglielmo, filho de Giuseppe, que retornou para cumprir os deveres militares durante a guerra.

Que Vita não tem outros filhos homens, e não pôde partir junto com o filho porque o passaporte lhe foi emitido com atraso, ou seja, 42 dias após o do dito filho. Onde consta, emite o presente para [ilegível] a emigração.

Trecchina, 2 novembro 1919
O Prefeito

Carta de chamada - Versión en español

PROVINCIA DE POTENZA
MUNICIPIO DE TRECCHINA

El Alcalde que suscribe

Certifica:

Que la Sra. Vita Filomena, hija de Leonardo, nacida en Maratea y residente en Oporto, en este municipio, emigra a São Paulo, Brasil, para reunirse con Rotondano Guglielmo, hijo de Giuseppe, quien regresó para cumplir con sus deberes militares durante la guerra.

Que Vita no tiene otros hijos y no pudo partir con su hijo porque su pasaporte se expidió con retraso, es decir, 42 días después del de su hijo. Donde aparece, este documento se emite para emigración [ilegible].

Trecchina, 2 de noviembre de 1919
El Alcalde

Carta de chamada - English version

POTENZA PROVINCE
TRECCHINA MUNICIPALITY

The undersigned Mayor

Certifies;

That Mrs. Vita Filomena, daughter of Leonardo, born in Maratea and residing in Porto in this Municipality, is emigrating to São Paulo / Brazil to reunite with Rotondano Guglielmo, son of Giuseppe, who returned to fulfill his military duties during the war.

That Vita has no other sons, and could not leave with her son because her passport was issued late, that is, 42 days after her son's. Where it appears, this document is issued for [illegible] emigration.

Trecchina, November 2nd, 1919
The Mayor